



目錄

99期 (2002年5月)

- P1. 『國家語言kap官方語言』 <訪問程振隆立委>，酒井 亨
- P4. 米國^『巧克力』(上)，清文
- P7. 【電子批】『美國大學^台語教學』，李勤岸
- P8. 『萬年溪』，蘇藤宗
- P9. 『過年摸牛』，田土伯
- P9. 『元宵暝^月光』，許文政
- P10. 『獨裁者』，陳雷
- P11. 『吳大獅』(1)，陳雷
- P13. 『感恩』，倪寶玉(內政部彰化老人養護中心)
- P13. 『中國抑是大陸?』，慧
- P14. 『肚kùn ê目矙』，陳福當台文改寫客家故事
- P14. 『Ti三角洲ê拔á』，黃真救
- P15. 『台灣之夜』 t<安省皇家博物館，阿旭



Editor : Tiu* Siù-bóan

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

國家語言kap官方語言

〈訪問程振隆立委〉

■ 酒井 亨

編註：2月27日台聯程振隆立委對媒体宣佈『紀念二二八解決族群對立，請趕緊推動母語運動』，新聞稿，引起社會真大討論。3月初4，伊koh發表『新國語(Hō-lō)推行運動』。媒体對國家語言kap官方語言m̄是認識無清楚，tō是故意歪曲，引起大眾誤會。酒井亨(Sakai Toru)先生特別tī 4月初4下晡tī程振隆立委國會辦公室訪問伊，kā這個議題交代清楚。

問：程立委這擺beh提案「台語beh成做官方語言」e理由是啥物？請說明--下。

程：He m̄是『官方語言』e代誌，ti頭到尾tō是「國家語言」e代誌，媒體報導攏分bē清楚這兩項事e差別。我tī立法院內底屬tī教育委員會，所以有關教育e問題ai提出。這擺猶未正式提案，m̄-kū有質詢。最近黃榮村教育部長有表態講客家語、『閩南語』、所謂『國語』、英語攏是國家語言。但是，問題tō是khah早到chit-má有足chē人建議講「本土語言ai成做國語」，政府官員mā答應，m̄-kū kan-na嘴講niā-niā。所以我愛強調講是ai有具體e做法，具體tō是錢-lah。Ták個攏講「台語mā是國家語言」結果攏無hō伊錢。Chit-má所有e錢攏thēh hō北京語niā，無hit lō錢，嘴講『國家語言』to無效-lah。「Ai提升母語e地位」是無問題，m̄-kū以後e問題tō是各語文e預算比例是按怎。無論是按怎，先ai編預算-a。

問：搶救母語是要緊e代誌.....

程：語言m̄-nā是溝通e工具niā。除了溝通以外，是beh按怎保存土地e語言e問題-a。土地e

語言bē使無--去，he是咱e責任。Chit-má tī台灣每一個人e國家認同無全tō是因為根本無認同這塊土地e問題。認同土地e指標是文化，文化e上重要e部份tō是語言--a。恁若是去加拿大抑是美國e時，攏一定ai學英語，外省人去hia mā是按呢。In若一直講北京語，會hō人認為無iū入去hit個社會，無認同土地，結果會hō人排斥。

Chit-má台灣絕對多數e 75%是Hō-lō人，若包括講客語e人，85%受著戰後外人政權e統治，tō是學本來是ti外國來e hit個語言。In來了後控制語言，北京語當作國語。當然ti chit-má來講，50冬受控制了後ták個攏會曉講北京語。所以我並無主張講ai即時mā講北京語。會使講北京語，我無建議講ai禁止北京語。M̄-kū問題是愛beh講母語e人beh按怎-leh？保持母語是ták個人e責任。Chit-má有足chē人建議講，ták個ai學英語，我bē反對，因為伊有國際性，有興趣e人會使去學。M̄-kū母語e問題是兩回事--a！母語mā bē使無--去，che是台灣人e文化--a。

有e人講「按呢gin-á tiōh-ai學『國語』、英語、母語，負擔siu重」，he根本是無清楚gin-á e語言能力。Gin-á kap大人無全，對gin-á來講學幾個語言是真簡單e代誌，並無啥物負擔-lah！加一個語言真好，學了後母語會通，英語mā會通，北京語mā會通，成做生活e武器，絕對對gin-á有好處。咱ai考慮後代e gin-á e代誌。Beh學母語e gin-á beh按怎？政府e責任是ai編預算，m̄ thang kan-na嘴講niā。

問：文字e部份beh按怎推動？

程：教育部已經同意ai研究母語e文字e問題。M̄-kū同意以後已經有半冬--a！半冬攏無啥物動



作。我*ai sak hō*你*khah*緊*..leh!*若無，*m̄*知過了3冬、5冬，永遠到『嘴講』*niá*。應該*ai ká*繼續提醒*ai*講母語，*ai ká*保存，*ai*有預算。有人誤解講「台語無國際性*..neh*，是按怎*beh*來教？」，我*m̄*是講*beh*去美國、加拿大講台語，講台語是台灣*é*代誌*..a!*

*Mā*有人講「*ai*教母語是強迫性*..é*」，*m̄-kū m̄* *thang*誤解。其實，我*é*建議*mā*猶*siu*「客氣，*chit-má*母語已經成做弱勢，*kan-na ká in*回復*..一.kóa niá*。我並無講*bē*使講北京話*..a*。當然會使講北京語。照道理來講，外來語言應該*ai*廢掉，*m̄-kū*我無講*ai*廢掉。

我*é*考慮是希望外省*é gin-á*、後代，既然*mā ai*認同台灣，*bē*曉台語是*bē*使*..é*。實際上，*chit-má é*現實*tō*是外省*gin-á beh* *chhōe* *khang-khōe*，*m̄*是*chhōe*無*tō*是*phái² chhōe*。反對我*é*建議*é*外省*é*大人*ai*考慮著外省*gin-á*已經*tū*著*é* *hit*款問題。現實來講，外省人無愛學台語*tō bē*使！

反對我*é*建議*é*外省人大部份是已經退休抑是*beh*退休*é*人，所以*in*本身*bē*曉台語*mā*無要緊，因為*in*無需要*chhōe*頭路。*M̄-kū*青年人*..neh?*無*teh*考慮別人*é*代誌，是真自私*..é!*其實外省人*é*基層*é*人希望愛講台語。愈基層，*hit*款要求愈大。

母語教育*m̄-ná*對85% *é*『本省人』真好*niá*，對外省*é*後代*mā*是絕對好*..é!*

有人講「*Ták*個人攞會曉講『國語』，後代*mā*是，咱無須要母語*..lah*。」*M̄-kū*代誌無*hiah*簡單。*Chit-má é*現實是，若講講10個人內底，1個外省人，9個『本省』人，10個人攞會曉講『國語』，*m̄-kū* 9個人生活上大部份講*..é*是台語抑是客語。*Bē giân*學台語*é*外省人，其實*in mā*無法度轉去中國，*in*反對母語教育，無愛學台語*tō*是*kan-na khiá tī*大中國思想*niá*。我無反對外省*é*一部份人去認同中華人民共和國，*m̄-kū in*無資格反對別人*é*代誌，尤其是外省*gin-á ai* *beh*認同台灣*é*代誌！

*Beh*認同台灣，上好*é*標誌是語言*é*認定。語言認定*kap*國家認同有密切*é*關係。咱設使去

『大陸』『落地生根』當然*ai*學北京語。*M̄-kū*你看，中共所統治*é*西藏、新疆、內蒙古，*hit*旁攞*teh*教母語，小學4、5年以後才教北京語。*In*所講普通話*é*教學，儘量去尊重當地語言，國校以後若有人興趣繼續愛學母語，*mā*有提供*hit*種*é*機會。

我*é*建議*mā*是按呢，咱*ai*有選擇*é*機會*..a*。愛講母語*é*人，*ai*提供*in tī*大學有母語教學*é*機會。*Tī chit-má é*台灣「*ták*個攞講國語」*tō*是無提供其他選擇*é*結果，實在無公平。

問：足*chē*人無清楚台灣話*é*定義，所以誤解講你*é*提案是『沙文主義』，實在真奇怪。

程：我所講*é*台灣話包括台語=*Hō-lō*話，猶有客家語*kap*原住民語。

問：問題*tō*是全款一個人，一方面反對你*é*提案，另外一方面*tī*生活上若*tū*著人講北京語，*tō*會講「講台語！」。實在伊*é* *logic*（邏輯）無一貫，是分裂*..é*。

程：*Hit*種感情*kap*邏輯*é*分裂*mā*是長期以來受著國民黨教育*kap*媒體*é*洗腦*é*結果*..lah*。按呢人*é*思考*é*水準慢慢*á*消*..去*。實在是國民黨北京語教育*é*結果，文化水準無提升。咱若去美國、英國、日本等等*é*國家，博物館有夠*chē*，去看文化*é*展覽、活動*é*人*mā*真*chē*，*m̄-kū*台灣*..neh?*設備真少，人*mā*真少。

問：用母語來發達學問、文化，實在效果真好。用外來語來建立文化實在真困難。

程：既然*khiá tī*台灣，*m̄*是*tī*『大陸』，生活*é*基本語言是台灣話。認同這個土地*tō*是認同文化，*tō*是認同語言*..a*。*Khah*早*é*外省人，北京語*é*問題，阮會*tàng*原諒，*m̄-kū bē*使*bē*記*..得*。奇怪*é*代誌是有人講「講母語」是『台獨』，其實母語*kap*台灣獨立無一點*á*關係。準講*ká*母語表示『台獨』，請問*chit-má é*香港是按怎？*In*是中國*é*一部份，*m̄-kū*猶原*teh*教廣東話，*he*敢是為著香港獨立按呢做？講「母語教育是台獨」，*hit*個人若準去香港反對廣東話，*koh*推動『國語』，按呢我會*tàng*接受伊*é*意見*kap*一貫性。其實*hit*種*é*人是無一貫*..é*。



問：Chit-má tī 台灣有足 chē 奇怪 e 爭論，應該是思考 e 問題。

程：欠思考，無思考 tō 是教育方法 e 問題。Àn gin-á e 時陣開始，學校要求 gin-á ài 聽老師 e 話，所以大漢以後 mā 是聽媒體 e 話。恁若有 teh 思考，才會 tāng 知影「我是台灣人」，所以教育改革是真重要。

問：Koh khah 奇怪 e 代誌是反彈 m̄-nā tūi 外省人來 nīa，連所謂 e 『本省人』、連獨派內底 mā 有反彈。

程：He 是台灣人 e 悲哀。思考有問題 tō 是教育 e 問題。認同土地是 ài 講母語。M̄-kú 50 冬以來 e 教育攏是 teh kā 知識份子洗腦。In mā 是攏有受著國民黨教育，in 講「台灣無文化，會曉講北京話才有文化」，hōin 洗腦 - 去。Chit-má 連老師 to bē 曉講台灣話。

問：真奇怪是有人誤解，講會『引起省籍對立』。

程：我 e 要求是外省人攏 ài 會曉講台語。既然『本省人』攏會曉講北京語，按呢 tō 無省籍 e 對立 - a。無對立互相尊重才有進步。其實我是無省籍概念 e 人。我 e 設計師、司機攏是『外省人』，he m̄ 是刁故意揀外省 - e，kan-na 看 in e 能力 nīa。M̄-kú kap 我年歲差不多 e 人攏 bē 按呢。有足 chē 台灣人 e 頭家若 tū 著第一名是『外省人』，in tō 無愛，soah 愛第二名 e 台灣人。顛倒像 hit 種 e 人往往批評我做『沙文主義』『引起省籍對立』，實在真好笑。以後阮一定 ài 包容，tō 是 ài 包容 - kōa beh 認同台灣 e 『外省人』。過去 e 職業結構無公平，比如講，過去『外省人』會 tāng 優先來做公務人員，結果無才調 - e mā teh 做。面對民主 e 腳步按呢 tō bē 使，ài 改進，照個人 e 能力來做 khang-khōe。

問：Chit-má 有一 kōa 好 e 現象，學生 à 愈少年愈有台灣意識，ài 加強這個現象，tō 是教育 e 責任。

程：我希望學生社團 kap 民間團體要求 e 聲音愈 chē，愈強，按呢 tō 愈好。因為 tī 民主社會，政府 ài 對百姓負責，百姓若有代誌 beh 要求，政府 mā ài 加強。百姓本身無意願 e 代誌，政府 tō m̄ 免去推動。所以這個問題 mā 是民間團

體 ài 出聲，ài 行代先，百姓 ài hō 政府知影。Chit-má 猶 koh 有人講「我會曉講母語，敢猶有須要教育？」He 是真自私，無思考，無智慧 e 講法，伊 bē 記 - 得後代 e 問題！教育 e 問題是對後代 e 責任。我本身 mā teh 辦學校（訪問者註：伊是清雲技術學院董事長），tāk 工攏 teh 顧教育問題。我希望 tāk 家攏 ài 去討論 - a。討論 kap 試驗了後，結果若無好做，抑是效果無好，我會接受無 koh 再 beh 做。M̄-kú 我有自信 tāk 家討論母語教育 e 結果，推展教育，效果一定會真好。我上驚 e 代誌是有必要 e 代誌，親像母語教育 e 問題，tāk 個無去討論，結果無去做，永遠 tō 無發展。母語 e 繼承，對後代是足需要，一定 ài 教。教育 e 內容 m̄-nā 是講話 nīa，當然 ài 有研究書寫 e 部份。

問：足 chē 人猶 koh 無清楚『官方語言』kap『國家語言』e 差別，所以你 e 主張 mā hō 足 chē 人誤解。

程：現階段我 e 主張是 beh 推動 hō 母語 e 地位提升做『國家語言』。Beh 講到『官方語言』猶 koh 有問題，因為文字 e 問題 ài 解決。M̄-kú 一旦母語 giū 起來到『國家語言』以後，有預算 e 背景，會 tāng 結集豐富 e 資源，按呢會成做將來 beh 解決『官方語言』時陣 e 基礎，he tō 是發展母語 e 第一步。國家政策一旦決定了後，文字 kap『官方語言』是時間 e 問題 nīa。母語教育開始以後，有人感覺台語真 sūi，比北京語 koh khah sūi，按呢 tiōh-ài kā hit 種人 giū - 出 - 來。

所以講第一個目標是認定做『國家語言』，ài 有教學，長期 e 目標是『官方語言』。Chit-má 是進前 e 階段，tāk 家 ài 討論，方法 m̄ siū^o 過理想化，按呢無好推進，一定 ài 有會 tāng 做 e 方法去做。按呢一步一步來，20 冬以後會達成 100%。Üi 3 歲 gin-á 開始，效果會真好。Gin-á 學語言是環境來決定 nīa，gin-á 本身攏無『teh 學習語言 e 感覺』，自然 tō 學會曉。我相信『外省人』以後 mā 一定會感覺台語真 sūi。這個問題 kap 統獨是無啥關係 - lah。

米國é『巧克力』

(上)



■ 清文

(一)

「月娘去hō烏雲cháh-leh, 淒涼é笛á聲, tuí後花園一陣一陣傳--來。這座大厝, 若tī無月娘é時陣, 擺會有吐氣é聲音, 聽講bat有人看著一個穿白衫白裙é查某, 坐tī古井邊leh梳頭, 有人leh ioh, 伊是身世可憐é女鬼。這個查某鬼, 在生é時, 是人é查某kán, 知影管家kap……」

阿碧去kā lián-chih-kuh禁--起-來:「Gín-á人kap人聽這種, 毛管會chhàng--起-來é廣播劇, 暗時若hām眠, 我上歡喜。」阿足想beh koh去chōan, m-koh in兜煮飯é阿碧leh kā gín:「食飯飽了才放曲盤來聽。」[Eng暗咱2個食飯--o!][Tiòh--a! 補習--é補習, 出外--é出外。]

阿碧tū草地來翁--家食頭路beh 2年--a。翁--家開moh-tah店, 生理kā-iah。阿碧小學才讀2年, 本底tī in兜leh作sit, 一擺 in房頭內é兄嫂轉去chhit-thó, 講起in頭家娘有欠一個煮飯--é, 就kā伊允來翁--家。Hit時伊18歲, 頭家é查某kia^a阿足6歲, 目一nih阿足就beh升2年--a。

(二)

隔壁阿琴kap阿驩來招阿足去in門口埕扮公家伙á。阿琴tū褲袋á jím 5 tē包kah真súi é糖á出--來, 阿足kap阿驩目調作一

下金--起-來:「Che是啥?」「『巧克力』!」「O~『巧克力』?」阿足隨kā面oat去邊--á:「頂擺阮阿姐mā有hō我一-tē。」阿琴:「Che無相siāng--o!我che是úi米國來--é-neh!Hō我先做『媽媽』, 恁等leh假破病, 我才用『巧克力』準藥á hō恁食好--無?」阿驩隨講:「好--a!」阿足相(sióng) chhoh-khoh-le-toh:「Hngh!等阮阿爸轉--來, 我mā beh叫伊kā我買米國é『巧克力』。」「恁阿爸敢會tàng坐飛龍機去米國?」阿足去hō阿琴tùh一下, 才講:「米國是jōa iāng!咱有『大新』、『養樂多』, in敢有?」阿琴tiām--去一下á才應:「人inmā有『蔣總統』neh!」阿足變細聲:「你ná有che?」阿琴神密講:「我kā恁講, m-koh bē-使kā別人講!」阿足、阿驩緊tim頭。「Che是阮阿姐é查甫朋友hō--我-é。」阿足、阿驩全齊:「O~o, 戀愛。」阿足細聲問:「恁阿姐é查甫朋友是A-tok-á?」阿琴嘴下斗giáh kóan kóan:「Che是祕密, bē-tàng kā你講。」[Hngh!臭iāng!M講就thài講, 後擺阮阿姐若大漢, 我mā beh叫伊去交一個A-tok-á。]

一擺阿足tòe in阿母kap金鶯阿姨去séh『峇江』, in阿母leh看物件, 伊tī邊--á nōa-nōa-só, tú好一個穿水兵á衫é A-tok-á, 攬查某 gín-á leh séh街, 嘴哺樹奶糖, koh ná行 ná tió, 像『馬戲團』é siáu丑á, 看著阿足leh

看--伊, 嘴á笑gī gī kā iát手:「Hai~!」阿足緊bih去thiau á後, in經過, 停腳tī阿足邊--á。A-tok-á thèh一-tē糖á beh hō--伊。阿足kā搖頭, hit個粉抹真kā é查某, 目調mā抹kah青-leng-leng, 像路á口é青紅燈, 芳水味hō人強beh bē喘氣:「Che是米國來é樹奶糖, 伊beh hō--你, 你kā thèh--去無要緊。」阿足猶是搖頭趕緊走。

4點外--a, 阿足就kā手--nih é炮á花tu hō阿琴:「我beh轉去聽廣播劇, 無愛kap恁sá-g--a。」轉去厝厝chōan lian-chih-khuh:「風siú siú叫(hu! hu!), 無情é大雨(phih phih phiáh phiáh) lām著阿秀破病é身軀, 伊用盡規身軀é氣力, 去lòng hit扇門(phóng! Phóng!)」[恁kā我開門, 恁聽我解說, 天--a!是啥人洩漏這個祕密?恁bē-tàng對我按呢……烏杆á標驚風散(sán), gín-á chhoah青屎……]阿足:「又koh leh賣藥á。」廳--nih é電話giang, 伊走去聽:「Ôe! Beh chhōe啥人?阮阿爸--o?無tī--leh。」

(三)

禮拜時á, 阿足in阿母chhōa伊去市á食粽, 厝邊闊嘴m--á行ōa--來:「旭嫂--á厝--nih m是有chhiá^a人煮? Ná會來食粽?」「阮這個愛食chia é菜粽。」闊嘴m--á伸手來摸阿足é頭殼ná笑:「O! 土豆粉koh khng hiah chē。」[A-sáng gâu早。][乖!乖! Koh好嘴--o!]

闊嘴m̄-á ná食粽ná講：「旭嫂-á，會á寫50khô。你chit-má有chah錢-無，iah是我下哺chiah過去kā你收？」「我chiah kā你thèh-過-去。」「按呢就phái²勢-a。你私khia錢bé少-o！」「食粽-lah！講tūi hia去。」闊嘴m̄-á掠阿足看--一下：「M好kā恁阿爸講，恁阿母有kā我tōe會á，知-無！」闊嘴m̄-á咬一嘴粽koh lim mi-sò湯：「勇-á in查某kia²啥物時陣beh hēng大餅？」「Áh無對象！Beh hēng啥大餅？」「有一暝我kap阮兜hit-khō去看電影轉-來，坐3輪車經過學校，tī路燈hia，看著in查某kia² kap一個查甫tī hia講話。」「你穩當有歲-a，目睷花-a？」「我2蕾，阮旭2蕾，ná會看m̄-tiōh？舊年我thèh阮阿茹é喜餅去hō勇-á，講阮免半年就會tàng抱孫。頂個月tī甘蔗擔hia講，講伊家教jōa嚴，我chiah看伊jōa gâu教！」「厝邊兜hiah久，soahm̄知伊就是出hit枝嘴。」

(四)

阿足坐tī事務桌á邊寫功課，阿碧去伊身邊看：「阿足，你今á日chiah乖，恁阿母無hoah就寫字。」阿足ná寫ná tim頭：「阮阿母講功課寫了just beh chhōa我去『港都』看電影。」「Tiōh hō²h！今á日『港都』有張雲卿é電影。」「電影看soah，beh chhōa我去『大溝頂』食魚丸á湯。」阿碧tu一張紙tī事務桌頂，細聲kā阿足講：「你

kā我看這張紙內面是寫啥？」阿足kā紙thèh起來金金看：「Che攏『生字』我看無。」阿碧緊張問：「你規張攏看無？」阿足giáh頭看阿碧：「你敢會tàng叫寫批é人寫『注音』？」阿碧kā紙thèh走：「我to看無ná會知啥人寫--é？你連半字mā認無？」阿足嘴咬鉛筆，想一時chiah ná指ná講：「這字是『我』，這字是『你』，猶koh有『生』『路』『人』，chhun-é寫kah花花看m̄-bat。」阿碧kā罵：「飯桶掛車輪。」「我猶未升2年neh，阮老師猶未教-leh，你hiah gâu bé家已看？Koh罵--人。」

阿碧去giáh椅kó頭來坐tī邊-á，掠hit支頂個月才牽é電話，chia相hia相，阿足kā-tè『白雪』樹奶糖that落嘴--nih哺，ná看阿碧ná leh seh-seh唸：「頭家牽這支電話，若m̄是去hō人騙，就是俗á貨，ah bé khā-得，人攏講頭家精(chi²) kah若chia²，我看是風聲pòng影。」

「你家已bé-hiáu khā，koh罵阮阿爸。」「本來就是，恁兜這支電話，你看！He sèh盤，ták字攏一孔niá，jih “2”-é iah無2孔，按呢beh按怎khā！」「你講啥物2個2(jī)？」阿足peh起跪tī椅á頂，phak tī桌á看電話é sèh盤：「Che本來就是按呢，1個“1”、1個“2”、1個“3”、1個“4”-a。」阿碧thèh紙條á hō阿足看：「你看！Che是阮朋友koh寫hō-我é電話番，有2個2(jī)有2個3，恁阿爸牽kah一枝電

話，kan-ta² 1個2(jī)、1個3！」阿足手插koh：「2個2(jī)，justám 2(jī) é hit孔sèh 2擺。」阿碧笑笑：「連你這個gin-á，亦beh kā我騙！我就m̄知，你會知！」

阿足看伊 leh kā笑，kā hit張有寫電話番é紙thèh起來試，一下á通-a，伊 giáh hō阿碧聽，阿碧緊kā電話手khoah hō好，chiah笑謎謎講：「M-chia²猴，你koh真正會-o！你mái kā別人講我偷罵恁阿爸，好-無？」「你本來就有罵阮阿爸，是按怎bé-tàng講？」阿碧摸伊頭殼：「Gin-á人ái聽話。」阿足kā阿碧é手pōe走，手攬胸：「阮阿母講我大漢bé-tàng hō人洗身驅，我足久足久都無hō你洗身驅，tiōh-無？Koh講我gin-á人！」「Tiōh！Tiōh！你大漢-lah，恁老師m̄是教恁ái做好心，你若kā恁阿爸講，伊若受氣，就會kā我辭頭路，阮草地é阿母會無錢thang食飯，是m̄是足可憐--é？」阿足目頭結結：「好-lah，我mái講。」「你足乖--é！你beh去toeh？」阿足爬落椅á：「Beh聽廣播劇。」

(五)

旭嫂-á接著草地é電報，ta-ke去poah倒，旭-á出外猶beh轉-來。伊交代阿碧厝內顧hō好，伊beh趕轉-去。

過晝，旭-á ní澎湖轉-來，kha-báng拍開款物件，阿足khia tī邊-á：「阿爸，你啥物時陣beh去米國！」旭-á笑笑：「米國！阿爸無beh去米國-a，你ná

會按呢問？」「無--lah！阿琴攏有米國『巧克力』，我攏無。」「後擺阿爸若會 tāng 去米國，才 kā 你買。」阿足看前看後，phak tī in 阿爸 ē 耳 á 講：「我有接著『liú 魚』阿姨 beh chhōe 你 ē 電話--ㄟ！」「你有 kā 恁阿母講--無？」阿足頭 khi khi 看 in 阿爸：「你 rō 是講 che 是咱 ē 祕密？我無講。」

(六)

透中晝 ē 日頭 kā tá^a-má 膠路 phak kah 燒燙燙，阿足 khiā tī 店門口看人駛牛車趕路，hit 個人用 簍 á sut 牛 ē 身軀，牛老神在在，ná 行嘴 ná 哺，bē 輸 A-tok-á teh 哺樹奶糖。牛 á koh 大扮大扮 kā 屎放 tī 路--nih，過路 ē tho-kuh 一台一台 kau 過牛屎。這 chām-á 至少 有牛車經過 in 門口，伊 bat 聽 in 阿爸講，chit-má 牛車無人愛用，早慢 in 這條路就無牛屎。牛去真遠--a，伊才探頭看阿琴 in 兜，伊 beh 招阿琴去學校跳樹奶。M-koh 看阿琴 in 阿爸 kap in 阿舅，khū tī 門口埕 khē 甘蔗，阿琴 in 阿爸 真愛創治 gin-á，tāk 擺擺 kā 人 pi^a kah háu 才會甘願。阿足真驚--伊，看 in tī 門口，就想著 tui 後壁巷去。

後尾 á 巷細細條 á，一個大人 ē 關，土腳攏是 pùn-sò，真 là-sap。巷 á 口 chhái 一 kha phun 桶臭 ko^a-ko^a。阿足禁 khú，細膩 á 行到阿琴 in hit 間。Tī 後尾門看著阿琴 in 姐--á 阿麗 kap 一個查甫相攬，阿足翻頭 beh 走：「阿足！」阿麗 sak 開 hit 個查

甫--ē 叫--伊。

「阿足，你 mǎi kā 人講，你有 tī 阮後尾門 á 看著伊好--無？」阿麗看 hit 個查甫--ē koh 看--伊，用親像對大人 teh 懇求 ē 口氣：「拜託--你，好--無？」「是 rō 是 hō 人知，你就會 hō 恁阿爸 kap 阿母趕--出-去？」阿琴 in 姐--á kā tim 頭，像 beh 哭按呢。Hit 個查甫--ē 摸伊頭殼，阿足上 chheh 人摸頭，隨 kā 手 pōe 走：「我 bē 講，阿麗姐姐，是 rō 是米國『巧克力』ài A-tok-á 才有？」阿麗 gāng 去一時 á：「無一定--a，你 mǎi kā 別人講咱 ē 祕密，後擺我送你一包『巧克力』。」「好！我 beh chhōe 阿琴，伊敢有 tī--leh？」「阿琴 kap 阮阿母去大溝頂。」阿足 beh 走，koh 看 hit 個查甫--ē，問阿麗：「米國人 mā 有 kap 咱全款烏頭毛--ㄟ？」

s 點外，阿足聽廣播劇：「慘！慘！慘！這 chān 代誌，阿蘭 in 阿爸 ná 會知影？」阿雄按呢問。奶母 kā 阿雄講：「阮頭家講你無錢，kap in 門戶無相當，m-chiah kā 阮小姐嫁別人。你 tiōh 趕緊走，若無，阮頭家講 beh 叫人 kā 你 ē 腳骨 kōng 斷。有 jōa 遠走 jōa 遠……。慶生堂中醫…」就又 koh 賣藥 á，阿足 kā lian-chih-kuh 拍一下。浴間 á hia，有阿碧 leh 叫伊去洗身軀。「等--一-下-lah，廣播劇猶有。」「算到“3”，無來 beh kā 恁阿母講！」阿足 chām 腳 tōng 蹄來浴間。

「Bē 使 chah chhit-thō 物入去 sng，手伸-出-來，我看有偷 iap 物件--無？」阿足真知伊會來這步，早就 kā 無 pūn 風 ē ke-kui-á 藏 tī 腳脊後 ē 褲頭，想 beh 入去浴間，後，才 kā ke-kui-á tàn tī 水道頭，入水來 sng。阿碧 beh 檢查，伊就雙手伸出去 hō--看。「洗 kah 緊--leh，知--無？」「阿兄阿姐 in 猶 bē 轉--來，洗 hiah 緊 beh 創啥？」「天氣冷，洗 siu^a 久會去 hō 寒(kōa^a)--著。若寒--著是 ài koh hō 護士注射。是啥人 hō 人注射就 háu kah 一個嘴 ná 布袋？」阿足細聲應：「我 chiah 無哭。」「你若洗 siu^a 慢，我 beh kā 恁阿母講，你頂擺 kā 藥 á tàn 掉 ē 代誌。」阿足面 á àu-tū-tū，阿碧講：「緊洗；我 eng 暗 chhōa 你去『大新』！」阿足聽著『大新』，精神作一下好--起-來：「好--a！你 tī 浴間外口等--我，好--無？」「按怎 nih？」「今 á 日 kan-ta^a 咱 2 個。」「你會驚 ho^ah！我 kā 你洗。」「無愛，你 tī chia kap 我講話就好。」「好--lah。」

入去浴間，阿足 ná 洗 ná kap 阿碧講話：「阿碧，你 ē 錢 rō 是攏 hō 恁阿母食飯？按呢你 ná 會有錢 thang 好去『大新』？阮阿爸 hō 我一 khor 銀，我去買旺梨心請阿琴，koh 有去買 ke-kui-á，我是無錢 neh！」阿碧 kā 應：「我猶 koh 有幾 khor 銀！」「阿碧，ná 會有 ē 人死--去會變做鬼？有 ē 人會變做仙？……」「你 mǎi 問，緊洗，若無，beh hō 你一個 tī 浴間！」【後期繼續】

【電子批】

美國大學ê台語教學

(一)

Ták家好:

昨hng開系務會議，我提出Advanced Taiwanese ê課，討論了後，通過。按呢Harvard後學期開始就有初級、中級kap高級3班。Harvard ê語言課程通常一個老師kan-na教3學分，所以我已經超過6學分，系主任特別kā我reconfirm，然後公開kā我說謝。因為台語課猶tī實驗階段，所以bê另外koh chhiá"新老師，mā bê hō我鐘點費。不過koh過--兩-冬，有可能通過試驗，就ài有3個老師。到時我若轉去台灣(我ng望按呢)，就ài有3個老師，若有心beh來chia教ê人ài開始做準備。以上報告。

平安

勤岸 2002、4、18

(二)

Ták家好:

除了Harvard使用POJ(白話字)教台語以外，現此時tī美國有開台語課ê學校全部使用POJ教學：包括U. Penn(賓州大學)、UC Berkeley、Stanford、kap Hawaii大學。籌備中--ê有Yale kap UC Santa Barbara，in攞會使用POJ，in有teh kap我聯絡ài我kā in推薦教材。POJ真合語言學ê學術要求。Che是為啥物chia ê大學採用POJ ê原因。

平安

勤岸 2002、4、18

(三)

岸兄：

恭喜！CTT(出頭天)！

想bê到TGB tī美國會得著chiah-nih大ê歡迎！Beh去hia做老師ài有啥物資格？相信有真chê人有趣味！

Babuza 2002、4、19

(四)

阿聚kap Ták家好:

Yale in家已有去chhōe一個教授。二月ê時Harvard ê台灣同學會(第二代)主辦ITASA (Intercollege Taiwanese American Study Association)。Yale有幾個學生聽我ê演講了後講beh tī in學校爭取開台語課。In轉--去了後真正有去爭取koh家已去chhōe著一個願意開台語課ê教授(真可能是語言學ê教授，台灣人，我無清楚，不過有講會kap我聯絡)。

一月我去San Diego教授協會演講，會長楊德昌教授去UC Santa Barbara kap校長見面ê時有kā伊提起我去in hia演講kap我tī Harvard開課ê情形。

Hit個校長是台灣人，真受刺激，就問教務長看有可能開台語課--無，結果講有。不過ài啥物時陣才會開始，我ñ知。

若是Harvard ê語言教授攞會公開徵求，先送 resume來，通過了後ài來interview、presentation(試教)，ài用英語。Harvard真嚴格，先講好無tenure。阮系--裡ê語言教授我所知只有現任ê華語組主任tī 10冬前thêh著博士學位了後來到ta，舊年才昇full professor。其他ê人攞是8冬以內就離開。

讀語言學，東亞語言學ê人攞會使請。今年聽講有28個人來請。以上kā恁報告。

平安

勤岸 2002、4、19

(這幾張批是tī台語網取--落-來-ê，原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典\$150，黃登宏\$150，劉清白\$200，
韓李惠嫻\$200，Chin-Teh Woo \$200，
蘇榮二\$200，Chao Chen \$50



萬年溪

■ 蘇藤宗

我有一個確定無法度達成ê夢，tō是tī最近ê將來thàn 2億5仟萬台幣。對這條bē少ê錢，我有一個計劃，m̄是為著我退休了後ê生活。我beh退休ê時，公司hō我ê退休金雖然少少--a，但是有夠維持我簡單ê生活方式。Tī幾年前(大概是1998年)轉去屏東以前，我mā m̄ bat夢想beh thàn khah chē ê錢。大家猶會記chit萬年溪--無？Hit一日，tī自由路行，看著受著傷害ê溪底，心肝感覺真痛。回想過去，有一種bē tàng避免ê心思來相tī，比較過去kap現在，也常常hō人感覺矛盾kap無一致。但是這個hō人感覺真實貴ê物件變bài--去，實在hō人真傷心。

萬年溪以前有一個小水壩，有一個大約十尺kōan ê水門，一條小溝kā擋--起-來ê水引ì屏東糖廠去。Tī上流屏東病院ê附近有一個ō-sim橋(吊橋)。水真清氣，lim hia ê水也bē感覺奇怪。水門附近是我gin-á ê時常常去siū水ê所在。平常攏有一kóa面熟m̄ bat名ê gin-á做伙siū。大家攏thùg褲lân teh siū (hit時陣我大概8、9歲)，peh上水門ê頂kōan，嘴hoah講「lân-pha tō--leh, chhun死--ê」，然後跳入去水深ê hit pêng。有一日，一個gin-á講，泰山tī非洲hip電影，跳落去溪à水hō竹篙插--死。Hit個以後，一、二禮拜，無人敢tù水門頂kōan跳落水。以後chiah知影是一個謠言。Hit時陣是泰山電影ê時代(二屆Olympic游泳冠軍John Weismüller主演)，我想我看過伊ê每一phō泰山電影。有時陣，阮tō khiā tī水門頂，學泰山ê hoah聲「ō...ō...ō...」，然後跳落去水內底。Tī電影內底，泰山若是hoah這個聲，tō是伊beh去救人，抑是伊tú著危險，beh叫伊ê動物朋友來門相工，伊ê大大小小ê朋友，包括象、獅、豹、猴tō攏趕--來。這時陣，電影觀眾大聲拍phók à，我mā貢獻bē少ê phók à聲。若是講che

是hō人真興奮，實在是猶koh形容無夠。

一年大概有兩遍，m̄知啥物原因，水門會開起來放水，附近真chē人tō集來掠魚、掠蝦。頂回轉--去(有二十幾年，政治ê因素無轉去台灣)，清氣ê水無--去，水門也生sian，kan-na有無真清氣ê烏窟à水kap pùn-sò，無水teh流。你會tàng想，這個情景hō我外傷心。轉來美國，我開始想，我若有2億5仟萬台幣，我tō會提來去hō蘇嘉全縣長，請伊koh提出來全款ê數目，加--起-來5億，一定會tàng kā萬年溪整頓做一個真súi ê公園，也是對受傷害ê台灣環境ê一個小貢獻。我無真愛koh提起日本，但是tī日本坐火車經過溪à，你攏會看著清氣ê溪à底kap比較khah清氣ê溪à水。火車過溪攏會掠著我ê心，hō我心情平靜。火車過溪了後，我tō目調kheh kheh，hō我ê心轉去清氣ê萬年溪kap下淡水溪(chit-má叫做高屏溪)。中學時代，坐火車聽著khō-long khō-long過鐵橋ê聲，去高雄掃街à路、看電影，也是我有錢ê時真愛做ê代誌。

幾個月前，有台灣ê報紙teh報導講，屏東有一個文化保存計劃，準備beh重建ō-sim橋、糖廠ê--kóa日本宿舍、出名ê小提琴家李淑德ê舊厝，設立汪乃文紀念美術館。這個消息hō我真心動。我姊夫ê老父(pē)李志傳先生是一位教育先進，做過省立屏東女中校長真chē冬，也是一位真出名ê作曲家。大家真熟ê「台灣，台灣，咱台灣」tō是伊作曲，蔡培火先生作詞--ê。伊也作屏東市歌kap一條用ō-sim橋做背景ê搖gin-á歌。汪乃文先生是一位真溫和ê藝術家，tī屏東女中教美術幾十冬，教過我ê大姐kap小妹。伊bat阮厝ê人，所以有時陣會來阮tau開講。李淑德女士ê舊厝tī萬年溪邊，汪乃文ê古厝mā是tī附近。我ê萬年溪復活計劃(夢)對屏東文化復健有加分ê作用。

M-kú，我若有2億5仟萬台幣，我可能會改變我ê心思。

(這篇文章原文是用英文寫--ê，是作者經過e-mail送hō tī台灣kap美國ê高中同學ê批。作者家已翻譯做台文。)

過年摸牛



■ 田土伯

我細漢ê時，阮阿爸有飼一隻水牛teh tau作sit。過年時阮ê厝邊頭尾擺會來拜託阮阿爸hō in摸阮tau ê牛，beh討一個好頭彩。摸牛ê時ài nà摸nà唵有押韻ê好話，而且會使tùi牛頭摸到牛尾，規身軀擺會使揀在你摸。Chetiōh-ài看你hit年上蓋àng望得著啥物款物件來決定，但是kan-na會使摸一位nā-tiā”。

下面是一般人上蓋愛摸ê部位kap順序：

- 摸牛嘴，大富貴。
- 摸牛頭，起大樓。
- 摸牛耳，食百二。
- 摸牛目，會發達。
- 摸牛鼻，好無比。
- 摸牛肚，好頭路。
- 摸牛腿，生雙對。
- 摸牛腳，得金角。
- 摸牛奶，出壯丁。
- 摸牛lân，中狀元。
- 摸牛lân-pha，緊做阿爸。

照阮阿爸ê統計，一般人上愛摸牛頭kap牛嘴，khah無人敢摸最後hit兩個部位。阮阿爸mā上驚人摸牛ê hit兩個重要部位，驚摸若無好勢，牛會起狂(kóng)，烏白chông，真危險。

但是有一年，阮厝邊有一個真活骨ê猴gín-á，偷偷á去摸牛lân(牛ê生殖器)，hit年成實去hō伊考tiâu著台南一中ê狀元，mā是阮莊--裡有史以來第一位考著台南一中ê學生。這項代誌tī hit年馬上傳遍中南部。隔轉冬ê過年，差不多有百外個beh參加考試ê學生，透早五點半天未光ê時，tō來排列beh來阮厝摸牛lân。阮阿爸驚一tiō，趕緊kā牛牽去藏，驚若hō hiah-nih chē人摸落到底，阮厝ê牛一定會變做m̄成(chiá”)牛，一定無法度koh再犁田。



元宵暝ê月光

■ 許文政

相信真chē人擺認為中秋夜ê月娘是一年中上蓋圓、上蓋光、koh上蓋大。其實kā-nā m̄是按呢。二月二十七日(舊曆正月十六日)早起，tī上班ê路--裡，收音機報新聞了後，繼續講：Eng暗若是聽著niau-á、狗á khah chiap hâu，hau著mā khah大聲koh迫切。談情說愛ê男女，若是siu”激情，m̄-thang緊張，因為eng暗ê月娘是今年中上蓋圓、上蓋光、koh上蓋大。聽著這個消息，感覺真趣味，所以tī中晝歇睏ê時，趕緊chhōe hit日ê報紙，真正看著美國航空太

空總署(NASA)報告講：今年暗月圓是今年中，月球上接近地球ê一擺。月球ê軌道離地球上遠kap上近相差41200哩。所以離地球上近ê時，比tī上遠看--起-來加大有9%，光度加增加有20%。Ti日誌頂面元宵是二月二十六日，二月二十七日就是舊曆正月十六日，m̄-kú北美ê報紙電台擺講二月二十七日chiah是full moon(日語kap北京語講是“滿月”，就是每月十五夜月光暝)，日誌mā印按呢，對這款ê精差實在bē-tàng瞭解。

有一位tī Toronto ê同鄉邀請阮元宵暝去in兜lim春酒。伊tī每月日初一、十五全家食齋，所以改做tī第二工，tō是二月二十七日拜三。這工天氣不止á冷，大約tī零下6或7度左右。規日烏khám-khám，到下晡細雪輕輕teh落，冷風tau-h tau-h teh吹。六點thóng，阮beh離開厝ê時，雪愈落愈大，風mā khah透，感覺加真冷，北國ê加拿大現此時猶koh是冬天--leh。

Ti這個寒冷ê元宵暝，kap幾位同鄉作伙過小過年，同齊lim春酒，實在是真難得ê機會。酒愈lim愈想起以前tī故鄉teh過年過節ê情形。會記得以前tī台灣過舊曆新年，一般台灣人講是“咱人過年”來表示。Che可能是過去日本統治台灣期間，日本人無teh慶祝舊曆新年，所以台灣人teh慶祝舊曆新年ê時講是“咱人過年”來分別日本人ê過年。



近十年來中國人（香港kap中國）移民加拿大人數快速大量增加，ti Toronto感覺中國人增加真chê。每年ti舊曆過年期間中國城區（China town）攏有弄龍弄獅等等慶祝活動，中國餐廳生理mā加真好。中國人一leh chē，m̄-nā是中文報紙，連主流媒體攏講舊曆過年是中國新年（Chinese New Year）。其實m̄止是中國人，韓國人、越南人、台灣人，以前日本人攏mā是teh慶祝舊曆過年。有一年，一位全辦公室ê日本人同事mā講Chinese New Year，koh對本人賀年，講一聲Happy New Year。其實根據日本歷史資料記載，日本ti明治五年（1872年）舊曆12月初3，算新曆（陽曆）hit日是1873年元旦。Tùi hit日起日本全國正式改制採用陽曆，所以舊曆（陰曆 Lunar Calendar）ê新年，m̄是親像媒體抑是中國人家已所講ê是中國新年（Chines New Year），應該是舊曆（陰曆抑是農曆）新年。以前定定聽長輩講“咱人過年”，感覺是一句真súiê台語，咱人千萬m̄-thang tòe人講是teh過中國新年。

Ti 海外台灣人若作伙，難免會講起台灣ê代誌。明à chài是228，這個日子是每一個台灣人bê-tàng bē-誌--得ê日子。每年teh紀念228活動ê時，攏有一kóa有頭有面ê人出來做好人，講好聽話，講啥物tiòh“向前看”，tiòh“原諒人”。原諒人是好代誌，

但是beh原諒啥物人，in家已mā講bē出--來。到這時猶koh無人出來認罪負責，懺悔道歉，是beh按怎原諒，beh原諒啥物人。有頭有面ê人應該tiòh khah用心來查考是非曲直，關心社會公義m̄-thang扮演八方美人，看著人tō裝kah嘴笑目笑，kan-na beh拚選舉。

向主人翁某拜辭了後出來外口，驚一tiô，雪已經停--a，風mā靜--a。天真清，元宵ê月圓ti天頂真光照--落--來，四界光iá"-iá"。轉--來一路欣賞Toronto元宵暝ê夜景。到厝停車了後就走去後面ê公園，時間teh-beh到半暝十二點。Giáh頭注神看，今夜ê月娘感覺比平常khah白。因為地面phō一層tú-chiah落ê新雪反射ê關係，hō人感覺實在真光，真柔和，講bē出ê súi。這時nā親像進入Beethoven『月光曲』ê世界，mā nā看著『荒城之月』ê鳥聲花影，世事起落變遷，親人朋友永別ê感慨。1960年代台灣留學生為著脫離白色恐怖戒嚴暴政，不得不來離開故鄉，流浪異鄉ê心酸。因為hō人列入烏名單，ti年老父母ê ùng望中bê-tàng轉--去ê無奈。忽然間想起作gín-á ê時，每年元宵去廟裡燒香求龜（註一），廟前月光下歌à戲曲歌聲ê關熱情景。

公園內夜沈沈ê半暝，浸入ti北國月色中ê這時，soah m̄知天氣ê寒冷。想著明-à-chài tiòh koh上班，慢慢行入厝內。拍開窗簾，hō月光照--入--來。

夢中所看--著-ê是故鄉天頂ê月。故鄉ê月永遠是上蓋圓、上蓋光koh上蓋大。

註一：

上元節hit工，庄內ê每一家作伙用米糕做一隻大隻龜，拜了後，每家分一份米糕龜肉轉來食，祈求健康、勇健、平安。

(2002年3月24日ti Toronto)



獨裁者

■ 陳雷

五十年無夠額，
咱歡迎新ê獨裁者，
媒體是改裝ê警備司令部，
宣佈新世紀戒嚴令：
kan-na有講白賊ê言論自由，
bē使講台灣好。

民主ê細kiá"無辜，
伊是新ê政治犯，
掠起來拍，
關起來kòng，
綠島監獄siu"小，
關規個Formosa。

Beh一直講白賊，
Hō伊出世tō青瞑，
é-káu koh臭耳，
上好是無人beh愛，
夭壽家已死去。
大家chiah來怨嘆，
媒體是偉大ê獨裁者。



吳大獅

(1)

■ 陳雷

吳球這個人一生ê命kap伊ê人生作全款，細細粒ná kan-lòk, kô-kô lián無一日安定。Che咱叫作kan-lòk-à命。Ta"這年，大概是1843年ê腳tau, tú好字到命thâu, 靠in叔--a牽khioh, ti北頭洋hia pák -tê六分地來耕作，定頭金kap磧地金攏是先kā in叔--a借--ê。

注死hit年政府欠錢，賦租改制，『本色』改作『改折』。以前大租、小租就是算一甲繳幾石米，che叫作『本色』。Chit-má納租ê時，kā chia ê租照米價折作銀來算，一甲繳幾khor銀，叫作『改折』。Ta"這個官廳kap大租戶若是beh起租賦，tò是用這個法度。He米價顧在官廳定，市價若是一khor ê銀元，伊tò定作二khor來算。結局全hit個租現現tò加納重倍，按呢teh凌治。Hiàng時作sit人年頭年尾作牛作馬，若是年冬好，租繳了家已chhun khah無一半，儉腸neh肚，十日iau一日，猶會得bông過。Chit-má『改折』了後，十日iau五日，連bông過mā無法得。這個吳球tò是明明這款ê kan-lòk-à命。

這日施九緞叫莊芋去北頭洋催租，吩咐講：『今日若koh無ōan, tò廢租。』這個管櫃來到滿á kí", 遇著吳球、黃臭kap陳魚三人teh thòa"草，大聲tò

hiu: 『恁三個, sit也tiòh緊作，租也tiòh緊納。』吳球應伊：『你這個老芋又koh來！kā你講過--幾-工tò去納。』莊芋hoah: 『Che gín-á話beh講幾擺？我問恁，這個租恁是beh納抑是m納？』吳球應：『Kā恁九緞--ê講，作人m免hiah刑孽(gék)！按怎che租作一下起重倍？是算tiòh抑是m-tiòh？』莊芋講：『Che『改折』官廳定--ê。你若m bat, 去衙門問。』黃臭罵：『改折！我使恁娘lê改折！阮chia收ê總hō你mā猶無夠！』陳魚也罵：『我一khor人hō你找--lah！』莊芋受氣，講：『加話免講。董事吩咐，今á日若是無ōan, sit頭tò免作，租廢掉！。』董吹咬--leh, oát頭tò行。溝á底這三個聽講廢租，頭khah大天，也驚也氣，烽火tò tòh, chông óa--來, he莊芋ê頭殼chang--leh tò tui。Ta"這個老歲á頭殼無毛戴一頂碗公帽，那會堪得三個作sit--ê tui, 一人cheng一下，倒倒tì土腳peh bê起--來。

莊芋轉來到店--裡，一個面腫歪歪，一tah烏--ê, 一tah紅--ê。問是啥人拍--ê, 才知影吳球、黃臭、陳魚三人m納租koh拍人。施九緞hoah: 『Ah有影kā in公--a借贍！』是緊走來chhōe庄正。這個庄正楊á來年歲大，腳手帶風溼，m愛chhap事，講：『你khah讓--leh, hō in ān--幾-日-a。』九緞講：『這個租已經ōan三遍--a, chit-má

koh拍人, beh按怎會讓--得？』楊來講：『Tò是這個『改折』無人納會起, m是kan-na in三個。』施九緞受氣，大聲念he官廳ê令文：『各個戶應納大租、小租，依限完納，不得抗缺。違者投訴總董庄正副查明清還。如再不遵，即稟官追求…』楊來無法度，出面來調查。

吳球、黃臭、陳魚三人聽講庄正beh調查，緊去chhōe吳大獅, tò是吳球ê阿叔, 借伊錢koh牽khioh 伊pák租hit個。這個阿叔無作官也無作kián, m-kú佳里街á人人bat伊, 算是hoah會起hoah會落ê人。一來是佳福寺ê主持, 地方ê事chhap真chê, koh來是八卦會ê會頭, 兄弟內叫作盟主。這個八卦會是以早天地會ê兄弟á會, ti佳里、學甲、將軍、七股chia有寡聲勢, 上無也有三、四百人。內面地方人士, 羅漢腳兄弟lām作一下, 好事phai"事、光--ê暗--ê攏有。平時無事, 拍拳練武, 祕密來往。有代誌ê時, hoah一下聲嗽, 東西南北攏到, 相招來照顧。所以衙門官廳ê人對in驚koh chheh, 凡是會phiah --得--ê tò無去惹--in。

這個吳大獅搖頭講：『當時這個租是鐵租。』吳球問：『阮阿叔, 啥物是鐵租？』吳大獅講：『風颱水災, 無論有收無收, 攏tiòh照額納租, 一斗to bê減--得。』吳球hoah一聲『我苦ê！』吳大獅koh搖頭：『又koh是口頭契約。』



吳球應：『無寫字kap有寫字全款，咱kap伊君子信用。』吳大獅講：『你成實ták項m bat！你kap九緞--é君子信用，伊kap你口頭無字，隨時會使起租廢約。』吳球koh哀一聲『我苦--a！Ta" beh會活？！』問阿叔這個庄正beh按怎會(hôe)？吳大獅問：『我問你，以前『本色』，你納租外chê？！吳球講『納5石6斗。』koh問：『日子按怎過？』吳球應：『十日iau一日tú好bông過。』koh問：『chit-má『改折』，租納外chê？』『納11 khô 2角』『日子按怎過？』吳球、黃臭、陳魚三人khiá hia，目睷看土腳，同齊應：『儉腸neh肚，十日iau五日。』吳大獅講『咱作sit--é年頭年尾作牛作馬，比精牲khah m值。He精牲上無猶有食一個飽。』想想--leh，吩咐講：『恁ta"先轉--去，庄正我才來會。』

這日庄正叫吳球、黃臭、陳魚三人去問。一個kiá"楊大炎tī身軀邊，tò是這個庄正耳空重聽無，ài人通聲。楊來問：『恁三個啥代誌拍莊芋一人？』吳球應：『Ai-ioh，啥人烏白講會爛嘴舌。伊老大人田溝地行bê慣勢，tī hia poáh一倒，佳哉阮三個趕緊kâ扶--起-來。』楊大炎tī伊耳空邊hoah聲。楊來koh問：『莊芋三遍去催租，是按怎m納？』吳球應：『Ai-ioh，又koh嘴nôa kiáu嘴舌，啥人烏白講--lah！阮kâ伊講，這季收成慢，ōan--幾-

工-a tō去納。伊講，ta"無打緊，恁khoa"-khoa"-á是。』楊大炎tò耳空邊hoah聲，問一來問一去，問bê對頭。楊來受氣，叫大炎念he官廳é令文：『各佃戶應納大租小租，依限完成、不得抗缺。違者投訴總董庄正副查明還清。如再不遵，即稟官追求...』大聲hoah：『限恁三個明ā chái完租。若無，縣裡稟官追求！』話講了tò beh起身，那知這時外面hê-hê叫，拍鑼拍鼓，二、三十個兄弟大細，有é giá棍，有é giá槌，也有é ai"鋤頭，圍ōa --來。Kâ看，頭殼hiáh-á攞pák一條烏巾。He楊大炎目睷料，看m是勢，溜--leh先走。這個楊來臭耳無聽聲，腳手慢鈍，tú好peh腳beh起--來，一個六尺kóan é大漢對對遮tī面頭前，講：『庄正，你chia坐！』雙手kâ楊來chang--leh，一khô人giá起來jih tōa椅á坐。這個六尺大漢是siá"？M是別人，tò是蕃á塢李天送。按怎李天送也來tī chia？咱講這個八封會é兄弟，圓--é扁--é，滑--é溜--é ták項有，這個蕃á塢kap滬汪é賊股tò是滑--é溜--é，早tò lām tī hin。Hit日吳大獅kâ兄弟講，董爭欺負咱兄弟，庄正tī後壁hō伊靠山，咱來去kâ伊教示。所以這日二、三十人，天送--a giá棍，阿虎--a giá槌攞來tī hia。

天送--a講：『庄正，你chia坐！』楊來驚，m敢tín動。這時吳大獅入來，雙手拜一個禮，講：『庄正，失禮。請你勞煩一--chōa。』一陣人掛椅á kâ

伊扛leh行，鑼鼓chhi-ehhā"，一路來到佳福寺。Chhāi tōa觀音é頭前。吳大獅講：『庄正，你有代誌，m免去縣裡，tī chia kâ咱觀音講。』庄正耳空重聽無，kan-na急beh放尿，hit枝手一直比伊hit枝爛烏á。吳大獅受氣：『恁娘lé！你好膽欺負阮兄弟，koh敢tōa觀音面頭前無禮！』用索kâ pák--起-來，叫天送--a、阿虎--a一人khiá一邊，m hō伊sōa腳。外面人圍--leh，又koh拍鑼拍鼓，熱鬧chhih-chhah。He北頭洋作sit--é，kap吳球、黃臭、陳魚全款，攞『改折』納bê起。到hit下晡--來，聽講庄正掠來tī hia，beh kâ觀音菩薩會失禮，chhi"-chhi"作一堆，包圍佳福寺，beh拍庄正。吳大獅講：『Ta" hō神明來作主。咱小hō伊ān--leh，這個庄正chit-má活--é比死--é khah有用。』才無hō人拍死。

這個楊大炎雙腳khin-không直直走，來到大興利店口，大聲hoah：『庄正hō人掠--去-a！』叫入來問，才知影二、三十個兄弟，強盜掠人，有é giá棍，有é giá槌，也有é ai"鋤頭，頭殼包一條烏巾á！施九緞心內叫一聲『Ta"苦--a！代誌大！』趕緊轎坐--leh，jiók來到郭甲é大厝。是按怎代誌m好，jiók來chhōe郭甲？Che也是有一個自古早以來é緣故。

咱講郭甲in七代祖公郭潮春，鄭成功時作鎮南將軍，賜代代壘首，tò是咱這時é大租戶。佳里、北頭洋、蕃a寮、潭

這個施九緞，也有一個幾代祖叫作開南先峰施明，tō是鎮南將軍郭潮春ê部下。郭潮春作墾首了後，kā北頭洋ê土地交hō施明去放租，pák人耕作。按呢代代傳落來到施九緞，咱叫作小租戶，tō是田地ê中間者，也會使講是第二地主。He作sit人親像吳球、黃臭kap陳魚in，官廳ê田賦以外，猶有大租戶ê大租kap小租戶ê小租，tō是按呢teh食力phái過日--lah。所以這日施九緞代誌m好，jiók來chhōe郭甲。

郭甲問：『啥人大膽掠庄正？』施九緞講：『Tō是兄弟二、三十個，giáh棍giáh槌也有ài"鋤頭，頭殼pák一條烏巾。』郭甲hoah一聲：『Ta"慘--a，代誌大條--a！又koh是吳大獅ê出頭，che八卦會ê兄弟那會惹--得？！』趕緊寫一張秘密批信，馬上叫人透嗅走馬去知縣。Che知縣姓謝名上棠，kap郭甲有菜瓜籐牽親，煙土烏貨，樟腦白貨ê生理mā有鬥ti hin。Hit暗批到手，拍開來看，大驚一tiō。北頭洋頑民抗租，八卦會匪類作亂，掠庄正作人質，聲勢三、四百人。叫一聲『Ta"苦--a！』馬上通知總兵唐國巖，準備出兵。原來這個台灣縣官廳上驚作sit--ê抗租，兄弟會ti後面使弄造反。Hit回林爽文ê天地會，tō是按呢拍kah入府城，差一sut-a連官廳tō無去！害！害！這個八卦會kap天地會又koh全hit lé死兄弟！



感恩

■倪寶玉

(內政部彰化老人養護中心)

我是一個庄腳查某gin-a，1951年出世ti鹿港海邊á ê一個庄頭，因為頂面有三個兄弟，一個大姊，下面有一個小弟，厝內又koh散赤，所以父母kan-na hō阮讀到初中出業，tiō無繼續讀冊。後--來去公路局服務食頭路，chiah日--時做工，暗時讀夜間高中。這段時間雖然真艱苦，試過各種鹹酸苦chia"，m-kú感覺chia"有意義。會記得有一擺，放學beh轉--去，bē赴坐學校ê交通車，只好去等公共汽車，等規半晷攏等無車。這個時陣，tú好有一個查甫同事，mā是全款讀夜間部大學，tá"放學經過chia，看我一人孤單ti車牌á leh等車，就順續載我轉來彰化。

Hit當時，gōng-gōng m知影hit個同事是teh合意我，thiau-kang chhōe機會kap我接近講話，載我去四界chhit-thō。經過5年ê交往，我發現也已經合意這個少年家。這中間，雖然有真chē媒人來講親成，我mā了解這個少年家in tau無好額，頭嘴koh chē，兄弟姊妹攏總有8個，我猶原m管父母ê阻擋，堅持beh嫁這個少年家。

1975年結婚以後，猶原ti公路局彰化站做售票員，三年後生第二個gin-a，tiō辭頭路tiám厝裡規心願kia"。等候gin-a離腳手去讀小學ê時，chiah

koh去空中商專進修。這中間服務過彰化基督教病院、幼稚園、證券公司。一直到1980年，內政部彰化老人養護中心leh招考監護工，心內想講公家頭路khah有保障，就去應徵被錄取，就一直上班到chin。

空中商專出業2年後，koh去讀空中大學，今年已經出業。目前翁婿kap gin-a攏ti國民小學教書，生活安定，感覺chia"安慰。真歡喜這擺靜宜大學ti咱彰化市大竹國小開台語文研習班，hō阮有機會來讀chiah-nih趣味ê母語。回想50幾年來，心肝底只有「感謝」兩字，感謝天、感謝地，感謝阿娘kap阿爸，感謝所有疼惜我ê人，mā感謝刺激過我ê人，chiah有今日ê我。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員)



中國抑是大陸？

■慧

無外久以前，我kap我ê先生去夏威夷(Hawaii) thit-thō。其中有一工，阮參加一個一日遊。Hit個司機兼導遊ti車頂tō講東講西hō阮chia-ê遊客聽。每一擺伊若講著美國本土，伊攏用「大陸」(Mainland)二字來代替。當然--loh，Hawaii kap美國本土是全一個國家，美國本土自然就是夏威夷人ê大陸。

台灣kap中國敢m是二個無全款ê國家？是按怎咱時常teh稱呼中國作「大陸」--neh？

肚 kún ê 目 𦉳



陳福堂台文改寫客家故事

Ták 擺日頭落山，日頭 ê 光照著門口埕牆圍 á 時陣，你擺會聽著一陣真響 ê 吱吱聲，ti 門口埕牆圍 á 角傳--出-來，che 是啥物聲呢？Che 是肚 kún ê 哭聲，伊 ná 哭 ná 講：目 𦉳 還--我！目 𦉳 還--我！這種聲音聽--起-來真淒涼，真可憐。

古早古早以前，肚 kún kap 蛇是 tóa ti 陸地 ê 朋友。這個時陣，肚 kún 有目 𦉳，顛倒是蛇無目 𦉳。蛇因為無目 𦉳，m-nā 行動無方便，猶 koh 定定 hō 蟾蜍、水雞欺負。Chih-chuh ê 水雞，定定放尿 tiām 蛇 ê 身軀，創治到蛇規身軀 bē 爽快。有一日早起，蛇忽然間想著一個辦法，伊 kap 肚 kún 講：肚 kún 老大--ê，假使你兩蕾目 𦉳借我一工，hō 我看一工 á chiah-nih á súi ê 世界，m 知有 jōa 好--leh！猶 koh 我 mā 想 beh hō hia ê 討厭 ê 水雞，以後 m 敢 koh 再創治我。無目 𦉳 ê 蛇頭伸 kōan kōan，siâu 想 á 講。肚 kún kā 蛇看看--leh，講：『好！m-koh 我 kan-na 借你一工，到日頭落山時陣，目 𦉳 tiō hāi 還--我』。

蛇講日頭落山以前伊一定會 kā 目 𦉳 還--轉-來。軟心 ê 肚 kún tō kā 兩蕾目 𦉳 挖--出-來，tàu tiām 蛇頭 ê 兩個窟 á。講--起-來真奇怪，蛇隨 tiōh 感覺目 𦉳 金金，看會著面頭前 ê 物件。伊歡喜 kah 跳--起-來，雖然肚 kún 猶 ti 伊 ê 後壁 teh hai“痛，但是蛇已經暢 kah 無聽--著-a，同時也會 tàng 看著 chiah-nih á súi ê 世

界--a！伊 kan-na 想：去 chhōe 水雞算數！

就按呢蛇用 kā 肚 kún 借--來 ê 目 𦉳，四界去 chhōe 水雞算數，起先蛇 tú 好咬水雞 ê 腳腿，愛水雞求伊諒情，後--來伊感覺水雞 ê 肉 chia“甜，就一嘴 kā 水雞吞落去腹肚。規日--leh，蛇食二、三十隻大細隻 ê 水雞，伊規世人攏 m-bat chiah phang-phai。

日頭 beh 轉去--lah，蛇想著應該 kā 目 𦉳 還 hō 肚 kún ê 時陣--lah，但是伊 koh 自私 leh 想：有目 𦉳 實在好，我無愛 koh 再過 hit 種無目 𦉳、烏天暗地 ê 日子，可憐 ê 肚 kún，我 bē tàng 顧著你--loh！就按呢忘恩背義 ê 蛇，就 kā 肚 kún ê 目 𦉳 占做家已--ê，m 還肚 kún。Ùi hit 日了後，每工日頭落山 ê 時陣，肚 kún 就會哭：還我目 𦉳！還我目 𦉳！一日過一日，一年過一年，蛇已經 bē 記得還目 𦉳 ê 代誌，可憐 ê 肚 kún ták 日暗頭 á 猶 teh 緊哭：還我目 𦉳！還我目 𦉳！

肚 kún 無目 𦉳，看 bē 著物件，無法度，只好鑽入去土底生活。土底 ê 烏暗世界，是 m 免目 𦉳--ê，m-koh ták 日暗頭 á，伊猶是會懷念伊 ê 兩蕾寶貴 ê 目 𦉳。所以咱 chit-má ták 日暗頭 á ê 時陣，猶會聽著肚 kún ê 哭聲。

雖然肚 kún 失去目 𦉳，土地公 soah 加 hō 伊一條命。假使咱 ti 田裡做 sit，無 tú 好 kā 肚 kún 切斷，切斷 ê 兩節肚 kún，m-nā bē 死，無 jōa 久猶會生兩尾新肚 kún 來，che 是好心 ê 肚 kún，家已也 想 bē 到--ê。

請問：肚 kún ê 哭聲怎樣？你有聽過--無？



Tī 三 角 洲 ê 拔 á

■ 黃真救

埤頭溝 ê 三角洲，
活幾 ná 權土拔 á。
In m 知 túi tō 位來？
是 túi 中央山脈 ê 原住民 hia？
抑是溝 ki“ ê 客庄？
抑是平地福佬鄉村？
抑是市區 ê 新住民 hia？

旺盛 nág siah siah ê 樹葉，
Tēng-khok-khok ê 拔 á 柴，
釘根 tī 烏 só-só ê 三角洲，
開芳 chhèng-chhèng ê 花，
無久生芳 kòng-kòng ê 拔 á。
紅心--ê，白心--ê。
有烏 á，有 gin á，有大人，
Hioh，peh 去 ti 拔 á 權，
Thóng，挽黃 giuh-giuh ê 拔 á，
In 坐 ti 溪邊 ê 拔 á 權腳，
Hioh 睏 teh 食拔 á。
風吹著面，心涼脾 thó 開。

In m 知這個福氣 túi tō 來。
是人類栽培--ê 抑是天賞賜--ê，
Hō 拔 á ê 芳味 sia“--來，
來到 chia chhōe 拔 á 食。
Hit 個家已活起來 ê 拔 á 權，
會致蔭二三千百萬 ê 台灣人，
不管任何一個族群，
擺會 tàng 享受伊 ê 果子，
這個養餵台灣人 ê 母親，
咱敢 m 應該做伙來認同？



台灣之夜

ti安省皇家博物館

■阿旭

公元2001年加拿大馬楷委員會成立beh推sak馬楷博士(Dr. George L. Mackay)過身100週年紀念活動é時，Su-mai-khek(Michael Stainton)牧師tō建議來去ham安省皇家博物館(Royal Ontario Museum)參詳tiám hia舉辦展覽é代誌。一直到今年6月，ROM é一位古物鑑賞家去台灣參加順益博物館é開幕典禮，轉--來了後，ti ROM舉辦展覽é計劃才明朗化。伊去台灣是因為ROM有一-kóa馬楷博士收集é原住民文物，khò ti ROM經過一百外冬後，最近2年才整理好勢，借出去台灣展覽。伊ti台灣é時，看著台灣人對馬楷博士é敬愛，對古物é疼惜，真受感動。轉來加拿大了後，伊tō ham咱聯絡，講beh協助咱tiám ROM辦一個「台灣之夜」。

這個消息hō阮真大é鼓舞，因為ROM是加拿大上大、亦是世界有名é博物館。會-tàng ti hia kā台灣é文化紹介hō加拿大é主流社會、國際觀光客，一定會-tàng提昇台灣é知名度，是一個真好é國民外交。

ROM ti每年9月到過轉冬6月，每禮拜5暗，擺免費開放hō人入去參觀。這個免費入場é節目有一定é水準kap安排。上重要--é是，節目一定ái有文化內涵，一定ái表現某一個族群é特色，koh tiòh-ái會-tàng吸引khah chē é觀眾。In é建議是ái安排一-kóa音樂，一-kóa展覽，電影，gin-á é民間故事，kap民俗...等等。

就按呢，阮tō去chhōe表演者。咱beh表現台灣é音樂，但是mā ái考慮這個表演ái hō chia-é觀眾會-tàng接受。好佳哉，咱台灣é音樂真早tō有西方é演奏技術。阮邀請著多倫多台灣室內樂團(Toronto Taiwanese Chamber Orchestra)來演出。這個室內樂團是ti多倫多é一陣真有音樂天份é台灣人青少年組成--é。另外koh有請著一對對台灣本土音樂真有研究é青年音樂家用胡琴、台灣é殼á琴kap鋼琴來演奏台灣民謠。

Hit暗這個展覽場é安排是真有氣氛。表演是ti一樓入口é大廳舉行。有排三、四十塊圓桌á kap椅á。桌頂有點蠟條，觀眾mā會使ti邊--a é Bar買

酒、果汁，坐tiám hia慢慢á lim，靜靜á聽。四邊mā有人用khia--é，估計有二百外人teh聽，兩場é觀眾加起來差不多有四、五百人。室內樂團演奏é曲是台灣民謠改編é「台灣四季」組曲，有春、夏、秋、冬四個樂章。咱é第二代é水準真kōan。台灣民謠用西洋管弦樂é方式演奏--出來，音樂真súi，真有特色，得著真chē phok-á聲。聽眾é評價真kōan，攏真o-l6 in é演出。本來ROM é節目製作人煩惱胡琴kap殼á琴恐驚無對味，但是看著伊本人ti hia thèh相襯一直hip，tō知影伊對咱這個節目mā真滿意。

展覽方面，ROM kā幾項á現此時留ti hia é台灣原住民é文物特別用玻璃箱á展出-來(大部分é文物目前猶ti台灣é順益博物館展出)，叫做「Curator's Corner」。咱家已準備é，主要有馬楷博士é傳奇。這套總共49張 é圖片是台灣基督教長老教會製作--é，資料非常完整，說明也真清楚。阮有kā chia-é說明翻譯做英文，koh請印刷專業者調色放大貼--起-來，thang hō加拿大é民眾觀賞。因為馬楷博士是加拿大人，咱é國民外交tù chia切入，真有效果。其他é展覽有台灣é郵票。阮tù台灣é郵政總局借一-kóa紹介台灣é生態，親像飛鳥、昆蟲、海生動物、花、水果等本土化é郵票。猶有tō是今年6月台灣政府特別為馬楷博士發行é紀念郵票，特別作一個單元。另外有展覽有關紀念馬楷é新聞，圖片、冊...等等é資料。阮mā有kā台灣歷史tù 3萬年前到公元2000年é總統大選，收集khah有代表性é圖片造成大張é看版。Koh有台灣新政府為著宣揚人權政策、科技發展kap積極行入國際社會，對外人道援助é相片。為著beh hō展覽場有khah關熱é氣氛，阮也請一位同鄉ti現場教人做剪紙kap摺紙。ROM é節目製作人mā特別替咱chhōe著一-kóa有關台灣民俗é細身翁á，有扛轎--é，有賣肉粽--é，有gin-á teh thit-thó--é...，引起真chē人é趣味。

Hit暗這個展覽場叫做「Taiwanese Market」，實在關熱滾滾。馬楷委員會kap台灣駐多倫多é新聞組準備beh送人é資料，無外久tō分了了。有兩套郵政總局送咱展覽é郵票soah hō人當作贈送品thèh--去。真chē本地主流社會é民眾

對馬楷博士ê一生真好奇，提出真chê問題來問。Mā有人問講台灣是m̄是中國ê一部分？這時咱tō kā in解說講：M̄是。順續報in看有關ê圖片，比如原住民自早tō tōa tī hia，荷蘭是第一個建立殖民政權ê政府，清帝國tī台灣建省無外久tō kā台灣永遠割hō日本，koh khah重要--ê，台灣人現在有家己用自由意志選出ê總統。觀眾中間bat去過台灣ê人ham咱有一種真親近ê感情。

Tī樓腳ê電影院，有teh放台灣電影「一一」。Che是楊德昌tī Cannes得著最佳導演獎ê電影。雖然有3點外鐘久，m̄-koh mā吸引將近chiáⁿ百人ê觀眾，可見會曉欣賞ê人猶是bê少。Tī Heritage Lobby，咱有kā「台灣kiáⁿ“婿-馬楷博士」這片錄影帶tī hia連續放hō人看。因為馬楷博士tī台灣人人知，但是tī加拿大猶真chê人m̄知伊，所以hit暗吸引了bê少觀眾。

Tī樓頂ê Discovery Gallery，ROM也請一位專門teh講古ê職員替咱講gín-à古。咱有提供「虎姑婆」ê資料hō伊講。因為che ham西方ê "The Little Red Ridinghood" 意思差不多，giú-à聽khah有。擺總有二場，聽講第一場gín-à khah chē，伊有kā內底，虎姑婆teh食gín-à骨頭ê部分

換掉。咱需要kā台灣民間故事，好好翻譯ê做世界通用ê語文，才會tàng好好傳--出-去。

咱這擺不但有ROM ê幫助，也得著馬楷博士ê故鄉，Oxford County kap加拿大長老教會總會真大ê支持。Oxford County借咱一套真專業ê展覽架，in ê郡長專工chhōa in ê職員提早載來教咱按怎裝，實在hō阮真感動。加拿大長老教會mā kā in所會-tàng收集著ê 7塊展覽版攞khōan-khōan來借咱。咱ê同鄉，咱ê青年mā擺熱心來幫忙。新聞組ê組長chhōa所有ê 4個職員來鬥做。

散會ê時，咱mā準備三、四百塊旺梨酥，tī大門口送觀眾。Súi koh好食，咱ê服務人員也特別介紹che是「台灣ê特產」，有機會請in去台灣看看--leh。

Che是tī加拿大ê台灣人第一擺ham安省皇家博物館接觸合作，舉辦活動。今年ê台灣之夜已經真成功，為咱ham ROM 鋪好一條進入加拿大主流社會ê管道。希望明年，以後每一冬擺會-tàng有這個活動，來推sak台灣ê國民外交，提昇台灣tī國際上ê知名度，幫助台灣進入國際社會，hō台灣更加hō人肯定kap重視。

(2001.11寫)

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，蘇正玄，陳星旭，廖碧玉，李春惠，許文政

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail：siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail：burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail：pekni@taiwantbts.org

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200 歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA
FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家進入台文通訊ê網站欣賞早前ê文章 (52ki-96ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

